

# ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI

## Fakulta filozofická

### Katedra anglického jazyka a literatury

#### PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE (Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Tereza Jablonská

Název práce: TRANSLATION OF ECONOMIC TEXTS FROM ENGLISH INTO CZECH AND FROM CZECH INTO ENGLISH WITH A COMMENTARY

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Bc. Jana Havlíčková, MBA

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem předložené práce bylo přeložit jeden vybraný ekonomický text z jazyka anglického do českého a druhý z českého do anglického, překlady analyzovat a vypracovat k nim glosář. Cíle práce byly naplněny.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Autorka si zvolila velmi dobré a praktické téma, která zvládla relativně dobře. Prvním překládaným textem byla kniha Marketing Myopia od amerického ekonoma Theodora Levitta, druhým překládaným textem byla kniha Jak drahé je zdarma od amerického vědce Dana Arielyho. Proporčně je práce vyvážená, původní texty k překladům jsou uvedeny v přílohách práce.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

V práci se vyskytují drobné chyby a překlepy v češtině i angličtině a občasné fráze, ve kterých se projevuje doslovný překlad z češtiny do angličtiny. Autorka čerpá z dostatečného počtu zdrojů i vlastních vědomostí získaných při předchozím studiu. Práce je přehledná, logicky členěná.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Studentka předkládá prakticky orientovanou práci dobré kvality, věřím, že při jejím zpracování získala nové dovednosti a znalosti v oblasti překladu ekonomického textu. Na práci je patrné, že studenti s překlady začínají, nicméně překlady jsou srozumitelné a nebrání v porozumění jejich sdělení.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Opravte prosím překlad slova "ration" (v práci uvádíte jako ekvivalent poměr, podíl) a uveďte v jaké větě a kontextu je v práci uvedeno.

2. Můžete vysvětlit význam a rozdíl mezi slovy "economy", "economics", "economic" a "economical"?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 15.6.2020

Podpis:

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
Katedra anglického jazyka a literatury

SOUHLASÍ S ORIGINALITOU

Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo příložený list.